



УДК 801.73:811.161:811.162.3:811.111

## ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА СВОЙ-ЧУЖОЙ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ

**А. Ф. Юлдашбаев**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
Aydar545@yandex.ru*

Данная статья посвящена описанию особенностей реализации концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ в современном англоязычном кинематографе. Статья написана в русле когнитивного подхода к исследованию концептосферы.

Ключевые слова: концепт, оппозиция, свой, чужой.

XXI в. характеризуется возросшим интересом лингвистов к проблемам взаимодействия языка и мышления, обращением специалистов к изучению когнитивных механизмов, формирующих семантические отношения между лексическими единицами. Это способствовало развитию когнитивной лингвистики и концептологии, занимающейся соотношением языка и сознания, роли языка в концептуализации и категоризации мира, связи отдельных когнитивных способностей человека с языком и форм их взаимодействия.

Следует отметить, что проблема ментальных и вербальных репрезентаций была и остается одним из центральных вопросов, обсуждаемых современными когнитологами. В связи с этим актуальными становятся работы, анализирующие не только специфику когнитивных процессов в целом, но и изучающие особенности концептуальной картины мира и проблемы языковой репрезентации отдельных концептов.

В настоящее время в русле когнитивного подхода написано немало работ, посвященных исследованию различных концептов. Внимание исследователей привлекают в первую очередь основополагающие концепты, к числу которых относится и концепт СВОЙ-ЧУЖОЙ.

Данная оппозиция не нова. Исследователи разрабатывали ее как в рамках других концептов: Ю. В. Каменская в своей работе рассматривала оппозицию СВОЙ-ЧУЖОЙ в рамках концепта «Семья» (Каменская 2010), так и в различных плоскостях: Н. В. Полякова (Полякова 2004) в своей работе изучала концепт СВОЙ-ЧУЖОЙ с точки зрения особенностей его объективации. Н. Н. Васильева и С. Врублевская (Васильева Н. Н., Врублевская С. 2008) в своем исследовании изучали амбивалентность концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ. Исследователи разрабатывали этот концепт на основе различных материалов. Так И. С. Выходцева (Выходцева 2006) в своем труде опирается на советскую словесную культуру. Ю. В. Каменская использует материалы текстового диалектного корпуса. М. Л. Петрова (Петрова 2006) – на базе материалов журналистики и литературы России и Франции. Н. В. Полякова опирается на источники селькупской культуры. Н. Н. Васильева и С. Врублевская пишут используя тексты современной немецкой прозы. Мы же попытаемся разобраться с некоторыми особенностями реализации концепта на базе современных англоязычных фильмов.

Оппозиция СВОЙ-ЧУЖОЙ является базовым и дискуссионным концептом для целого ряда гуманитарных наук, в частности, филологии, культурологии, философии, политологии, этнологии, социологии, психологии и др. Сложный многоуровневый характер концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ обуславливает разнообразие аспектов его рассмотрения в научной литературе. Иными словами, угол зрения, под которым рассматривается данный концепт, варьируется в зависимости от конкретной гуманитарной дисциплины.





В нашем исследовании плоскость рассмотрения концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ лежит в междисциплинарной сфере гуманитарных исследований, на стыке таких гуманитарных дисциплин, как этнопсихоллингвистика, лингвострановедение и лингвокультурология.

В своей повседневной, практической жизни каждый человек, в том числе и исследователь, не может полностью абстрагироваться от деления культурных явлений и процессов на «свои» (традиционные, постоянно повторяющиеся в окружающей действительности) и «чужие» (нарушающие традицию, эксклюзивные и относительно редко встречающиеся в родной для индивида среде), а потому, во многом бессознательно, «вписывает» свои культурные впечатления в рамки жесткой дихотомии (или) СВОЙ-ЧУЖОЙ.

*Свое и чужое* – один из центральных концептов культуры. Следовало бы точнее определять его как СВОЙ-ЧУЖОЙ, по примеру «времени-пространства» («хронотоп») М. Бахтина (Бахтин 1975). Эти концепты носят универсальный характер, поскольку они присущи художественному творчеству, научному и бытовому мышлению. Как уже отмечалось, в основе всякого сравнения и сопоставления лежат механизмы тождества и различия *своего и чужого*.

Сопоставление данных концептов включает: 1) осмысление «своего» на фоне «чужого»; 2) «остранение» своего и придание «личного» чужому. При сравнении начинают действовать прямые и обратные связи. Важен и тот случай, когда удаляется «свое» и приближается «чужое».

Концепты «своего» и «чужого» содержат моменты самоотрицания. В качестве примера приведем значение слова «свой» в английском языке (*own, several*). Внутренняя форма слова содержит отчетливую семантику владения, обладания, принадлежности. Родственное, родное, ближайшее и есть «свое». Подобно этимологии русского слова «свой», *own* означает также и «самостоятельный, свободный».

В ходе культурной коммуникации возникают *прямые и обратные связи*, определяющие создание концептов, входящих в различные синонимические и антонимические ряды.

Оппозиция СВОЙ-ЧУЖОЙ пронизывает всю культуру и носит универсальный характер, так как в основе всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения лежат механизмы тождества и различия *своего и чужого*. Мы подчеркиваем лингвокультурологический характер концепта: языковое значение и культурный смысл образуют в данной оппозиции единое целое.

Ю. С. Степанов в своем словаре говорит о действительном, объективно существующем, различии людей по линии «свои» – «чужие» (Степанов 1997:472). Но мы придерживаемся точки зрения, что оппозиция СВОЙ-ЧУЖОЙ является не объективным делением, а скорее субъективным. Оно зависит от того, принимает или не принимает человек некое деление (явление, процесс, понятие), имеющее место в обществе.

Немаловажным, если не самым главным показателем живого языка является кинематограф. Так как в фильмах используется живой язык для передачи духа времени. Киноиндустрию можно рассматривать как этнокультурный фон нашей жизни. Живой язык проникает на большой экран, а слова и фразы, произнесенные героями с экрана, начинают использоваться в речи современников.

Для англоговорящих людей свойственна более отчетливая градация или отграничение своего от не-своего. Понятия *privacy* и *private property* в английском языке имеют гораздо больший вес, чем, например, в русском, где присутствует некая коллективность и общность. Для английского языка личный интерес и личное пространство превыше всего, а уж потом любые общественные нужды (что определяется естественно культурными реалиями и условиями жизни носителей языка).

Основные варианты передачи концепта непосредственный (прямой перевод) и опосредованный (некий вариант передачи субъективного отношения).

В данной работе мы постараемся осветить формы непосредственной передачи. Существует несколько вариантов репрезентации концепта ЧУЖОЙ в английском языке. Попробуем разобрать лишь основные: *strange, alien, another, unfamiliar, host, odd*.





Наиболее частотными оказываются словоформы лексем *strange* и *alien*. *Strange* встречается как прилагательное, наречие, существительное. В качестве примеров актуализации исследуемого концепта прилагательными английского языка можно привести следующие:

His fingers trace across the wall which is covered with symbols and **strange** hieroglyphs as he deciphers (The Fifth Element).

В данном примере **strange** можно интерпретировать как странный, непонятный, необычный.

Имя прилагательное в предложении чаще всего стоит в препозиции к определяемому слову. Например:

Logan walks to the plane and stops – listening. We hear a **strange** THUMPING. (X-men) Xander looks around, sees the Black Ops Team unpacking some **strange** gear (XXX).

В обоих примерах значение выделенных слов близко – необычный, странный, возможно даже подозрительный.

Не менее интересно и использование в этой семантической функции наречий, например:

**Strangely** enough, it looks like the moon. Everything is calm around it. (5<sup>th</sup> element) В этом примере **strangely** передает значение странно, необычно.

В качестве ценностно-оценочного квалификатора действия наречие может быть как в пред- так и в постпозиции: A long, dark subterranean corridor with gleaming walls and floor. Well lit and **strangely** echoless. (X-men) The voice is a shade slow, and echoes **strangely** (Alien).

В обоих вышеприведенных примерах **strangely** можно интерпретировать как странно, подозрительно. В первом случае **strangely** дает эффект странного отсутствия эха, во втором подозрительное его наличие.

Существительное, передающее данный концепт, выполняет категоризирующую функцию, т.е. относит квалифицируемое лицо, событие, явление и т.п. к определенной ценностной категории, которая чаще всего в эксплицитном или имплицитном виде передает приемлемость или неприемлемость с точки зрения говорящего как совпадающих с его собственным мнением, убеждениями и т.п. взглядов, речей и поступков, так и несовпадающих. Чаще всего это происходит на чувственно-эмоциональном уровне, например:

He (Xander) looks to the mass of PEOPLE on the bridge above him. Total **strangers**... (XXX). В данном примере очень показательна субъективность деления СВОЙ-ЧУЖОЙ. Поскольку герой не относит себя к толпе, люди для него чужие, или даже чуждые, и, таким образом, можно интерпретировать **strangers** как «чужие, возможно не разделяющие взгляды или образ жизни». Существительное может функционировать и в форме самостоятельного безличного предложения: Logan comes out into an empty hall. **Strange**. Deathly quiet. (X-men) В качестве существительного преимущественно используется для обозначения деятеля: ACROSS THE CIRCLE, Tsu'tey, Mo'at and Eytukan sit together, glancing up occasionally from their food to the **stranger** (Avatar).

I'm (RIPLEY) a **stranger** here myself (Alien).

В первом приведенном примере **stranger** передает значение «чужак, чужестранец, гость». Для еще большего контраста используется наречие «together». Оно одновременно еще больше сближает своих (Tsu'tey, Mo'at и Eytukan) и отделяет чужака, чье имя не называется. Во втором примере **stranger** передает значение чужой, чуждый. Речь идет о Земле, и героиня чувствует себя чужой, там, где должна быть своей. Пример показывает, как может отдаляться СВОЕ и приближаться ЧУЖОЕ.

Что касается лексемы *alien*, то она реализуется преимущественно в форме существительного и прилагательного. Как существительное, оно обладает примерно теми же семантико-функциональными параметрами, что и **strange**. Например:





He reaches in and pulls out a sleeping, fetal but nearly ready to burst **ALIEN** (Alien). В вышеприведенном примере **Alien** передает значение чего-то чужеродного и совсем чуждого человеку. В данном примере используется еще и заглавные буквы, видимо чтобы еще больше подчеркнуть чужеродность объекта.

Прилагательное. Например.

He looks at his bare footprint in the soil of an **alien** world (Avatar).

The shadows are alive with the CHITTING sounds of unseen **alien** wildlife (Avatar). В обоих примерах **alien** интерпретируется как чужой. Однако в первом случае употребляясь со словом world переводится как неземной, другой, иной, то во втором примере определяя значение wildlife интерпретируется скорее как непривычный, невиданный.

Обозначение чужого «alien» используется прямо в названии одноименного фильма. И в этом использовании концепт является центральным звеном к пониманию идеи фильма. Концепт используется в одном из своих ядерных значений «внеземной, инопланетный» и также обозначает довольно редко встречающееся значение «недобрый».

Лексема **ALIEN** всего встречается в фильме 140 раз, то есть, чаще, чем один раз на страницу текста. Из них все 140 раз как существительное, и ни разу как прилагательное, что говорит об использовании формы только в одном значении.

В «Alien» поднимается тема свой среди чужих, чужой среди своих. Главная героиня – человек, но одновременно в ней примесь крови монстра.

RIPLEY I'm a **stranger** here **myself**

The two of them stand side by side staring out at the **unfamiliar** horizon, as the newborn dwindles in the dancing flame.

CALL: **It's** already out of you. Christ... Is **it** here? Is **it** on board?

RIPLEY (smiling): You mean **my** baby?

It's in my head. Behind my eyes. I can hear it moving. The **beast**.

В первом и втором примерах героиня отчуждает от себя родное, в третьем – приближает чужое.

В картине «Аватар» используется другое центральное значение лексемы **ALIEN** – чужак, чужеземец. Например:

This **alien** will learn nothing. A rock sees more (Avatar).

Показателен другой пример, в котором сочетаются обе формы.

Jake stares at the **strange** and wild **alien** tableau.

В данном примере **strange** передает значение «странности, необычности», а **alien** «чуждости и непривычности».

**Unfamiliar** встречается несколько реже.

The face on them (stacks of bills) is **unfamiliar**. Thousand dollar bills (Alien).

Reese takes a long, slow breath before he answers, and when he does his voice has a new quality, an **unfamiliar** tenderness (Terminator).

В первом примере **unfamiliar** передает значение «незнакомый, неизвестный». Синонимом в этом значении может быть лексема **unknown**. А во втором примере искомый концепт интерпретируется скорее как «непривычный, несвойственный».

**Another** может передавать несколько значений 1) ещё один, другой (такой же); 2) новый, еще один похожий, второй; 3) другой, иной, отличный.

Первые два нам не подходят. Нас интересует только третье значение, поскольку именно оно лежит в плоскости исследуемого концепта, в частности:

Again, that's an assumption. Let's have CIA send **another** man and get confirmation before we do anything rash (XXX).

В данном примере **another** может интерпретироваться как «другой, непохожий на предыдущего».

Maybe you should tattoo **another** couple of "X"s back there. Grand theft auto destruction of property And on tape no less. Your little bridge adventure made you a three-time loser (XXX).





В приведенном примере исследуемый концепт обозначает «еще одна, отличную от предыдущей (татуировка)».

Следующим вариантом репрезентации концепта является словоформа **host**. Она встречается равно как существительное обозначающее действие, так и для обозначения самого деятеля, например:

Such **hostility** and we haven't even slept together yet (XXX).

These are **hostiles** armed with chemical weapons and deadly intent. I don't want you anywhere near them, you're not qualified (XXX).

В первом примере **hostility** можно интерпретировать как враждебность, недружелюбие. Во втором случае **hostiles** обозначает врагов, неприятелей, противников.

Форма может использоваться также для маркировки речи персонажа, например:

CHUPA (approaching, **hostile**): Oh yeah? Like how little? In case you hadn't noticed, **we** lost two men while **you** were out farting around (Blade 2).

В приведенном примере **hostile** интерпретируется как «враждебность, неприязнь». На этом фоне хорошо видно разграничение **we** – мы, свои; **you** – вы, чужие.

REESE (recorded/controlling his **hostility**): You go naked. Something about the field generated by a living organism. Nothing dead will go (Terminator).

В вышеприведенном примере **hostility** можно понять как неприязнь, недружелюбие.

Последней из обозреваемых в нашей статье лексемой для обозначения ЧУЖОГО с различными словоформами является **odd**. Данная лексема может использоваться как характеристика деятеля, так и неких предметов и/или явлений, например.

There are also boxes of shotgun shells, road flares, tape, scissors, pans, a strainer and many other **odd** utensils, substances, chemicals (Terminator).

В данном примере **odd** можно интерпретировать как «необычный, странный».

Nomak's body stiffens, his eyes grow unseeing, an **oddly** serene look spreading across his tortured face (Blade 2).

В приведенном примере **oddly** передает значение «странно, удивительно (ясный взгляд)».

Leaning on the hood, waving hi, is the dandyish Jack NAPIER. Jack's **odd** driver BOB HAWKINS polishes the door handle (Batman).

В этом примере **odd** интерпретируется как «странный, эксцентричный, возможно чудаковатый».

Перейдем к рассмотрению репрезентации концепта СВОЙ и остановимся только на основных вариантах непосредственной передачи концепта (прямой перевод): his, her, my, own.

Own может употребляться вместе с притяжательными местоимениями my, his, her и др., в частности:

SOLDIER: No projectile weaponry is allowed on board the vessel, sir. JOHNER: Moonshine. **My own**. Much more dangerous (Alien).

Герой, которому предлагают сдать оружие, раскрывая одежду и показывая термос, утверждает, что эта ЕГО вещь опаснее любого оружия. В этом примере **own** означает «собственного производства» и может интерпретироваться как лично изготовленный, по своему рецепту и т. д.

LEELOO: But I don't know love... I'm like a machine programmed to save **other** people's lives but never to have one of **my own** (The Fifth Element).

В приведенном примере конструкция **my own** имеет значение «собственности, личности чего-либо». Героиня жалуется на то, что у нее никогда не будет своей собственной, принадлежащей только ей жизни. Эффект усиливается благодаря созданию контраста **my own** – **other**. **My own** приобретает еще большее значение.

It's not Bruce Wayne, it's a groggy Alexander Knox (in **his own** clothes). (Batman)

When Korben straightens up he discovers **his own** gun jammed under **his** chin (The Fifth Element).



В обоих вышеприведенных примерах данная конструкция имеет значение «обладания, наличия, принадлежности чего-либо». В первом случае специально подчеркивается, что герой в своей личной одежде. Во втором случае персонажу под подбородок приставляют пистолет, принадлежащий ему самому.

Для обозначения концепта СВОЙ местоимение **own** должно использоваться с одним из притяжательных местоимений.

Местоимение **my** может употребляться самостоятельно:

**My** mom always said there were no monsters – no, real ones – but there are (Alien).

Оно также может быть компонентом в составе устойчивых выражений, например:

GEDIMAN: Oh **my** God... (Alien).

VRIESS: One of these days I'm gonna kill you. **My** hand to God. (Alien)

В ленте «The Fifth Element» речь одного из героев изобилует формами **me** и **my**:

LOC RHOD (relieved): **My main man!** Please don't leave **me** here alone. **My** head's killing **me** and **my** adoring fans are gonna tear me apart! Get **me** outta here!

Для персонажа является важным подчеркнуть значение своего. И к собеседнику он обращается используя ту же форму **My main man**.

В данной работе мы попытались осветить некоторые особенности непосредственной репрезентации концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ. Как можно полагать, были выявлены основные способы репрезентации исследуемого концепта в речи, рассмотрены случаи, когда удаляется СВОЕ и приближается ЧУЖОЕ. Также мы уделили внимание примерам, в которых происходит «остранение» своего и придание «личного» чужому.

Материал, рассматриваемый в данной статье, может быть полезен равно как специалистам в области когнитивной лингвистики, так и переводчикам для научной работы и профессиональной деятельности.

Исследование концепта не может сводиться только к исследованию прямого перевода, и поэтому перспективным направлением дальнейшей работы является обращение к изучению других возможностей реализации концепта, например, опосредованной передачи и фразеологических единиц, что позволит обнаружить и проанализировать многоаспектный характер концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ в более полном объеме.

### Список литературы

1. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // вопросы литературы и эстетики. – М.: худож. лит., 1975. – 1975.
2. Выходцева И. С. Концепт «СВОЙ – ЧУЖОЙ» в советской словесной культуре (1920 – 1930-е гг.). Автореф. дис ... канд. филол. наук. – Саратов, 2006.
3. Петрова М. Л. Концепт «свой/чужой» в журналистике и литературе России и Франции на рубеже XX – XXI вв. : Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006.
4. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997.
5. Каменская Ю. В. Оппозиция СВОЙ-ЧУЖОЙ в рамках концепта «Семья». На материалах текстового диалектного корпуса: Сборник трудов IV Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» – М, 2010.
6. Полякова Н. В. О некоторых особенностях объективации концепта «СВОЙ/ЧУЖОЙ» в селькупской культуре. Вестник ТГПУ. Выпуск 1 (38). Томск, – 2004.
7. Васильева Н. Н. и Врублевская С. Амбивалентность концепта «свой-чужой» в современной немецкой прозе. Личность, речь и юридическая практика. Выпуск 11. – Ростов-на-Дону, 2008.

### Список источников

1. <http://www.homeenglish.ru/scif.htm>
2. <http://www.kinomania.ru/movies/x/ XXX>
3. <http://www.kinomania.ru/movies/a/ Alien>
4. <http://www.kinomania.ru/movies/a/ Aliens>
5. <http://www.kinomania.ru/movies/t/ Terminator>



6. <http://www.kinomania.ru/movies/b/> Blade
7. <http://www.kinomania.ru/movies/b/> Blade 2
8. <http://www.kinomania.ru/movies/m/> Matrix
9. <http://www.kinomania.ru/movies/b/> Batman
10. <http://www.kinomania.ru/movies/a/> Avatar

### **PECULIARITIES OF REALIZATION OF THE CONCEPT OWN-ALIEN IN MODERN ENGLISH-SPOKEN FILMS**

**A. F. Yuldashbaev**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
Aydar545@yandex.ru*

This article is devoted to the description of realization peculiarities of the concept OWN-ALIEN. This article deals with cognitive research of conceptsphere.

Key words: concept, opposition OWN-ALIEN, strangeness/oddity, semantic periphery.